

1966	Ausgegeben zu Bonn am 11. Juni 1966	Nr. 22
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
1. 6. 66	Gesetz zu dem Abkommen vom 9. Juli 1962 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer .....	329
2. 6. 66	Gesetz zu dem Abkommen vom 26. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung .....	358
20. 4. 66	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954 .....	374

Druckfehlerberichtigung: Die im Nachtrag unter dem Inhaltsverzeichnis des Bundesgesetzblattes Teil II Nr. 20 vermerkte Gliederungsnummer 4701:2 muß richtig 7401:2 lauten.

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 9. Juli 1962**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung des Staates Israel**  
**zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen**  
**und bei der Gewerbesteuer**

Vom 1. Juni 1966

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bad Godesberg am 9. Juli 1962 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer einschließlich der vier Briefwechsel vom 9. Juli 1962 zu diesem Abkommen wird zugestimmt. Das Abkommen und die Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen einschließlich der Briefwechsel nach Artikel 25 des Abkommens in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 1. Juni 1966

Der Bundespräsident  
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Mende

Der Bundesminister der Finanzen  
Dr. Dahlgrün

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Schröder

Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Staates Israel  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern  
vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer

אמנה  
בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה  
ובין ממשלת מדינת ישראל

Convention  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the State of Israel  
for the avoidance of double taxation with respect to taxes  
on income and to the Gewerbesteuer (trade tax)

DIE REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE REGIERUNG  
DES STAATES ISRAEL

haben in dem Wunsch, bei Steuern  
vom Einkommen die Doppelbesteue-  
rung zu vermeiden, folgendes verein-  
bart:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne  
Rücksicht auf die Art der Erhebung,  
für Steuern vom Einkommen, die für  
Rechnung der Bundesrepublik Deutsch-  
land oder des Staates Israel, eines  
Landes oder einer ihrer Gebietskör-  
perschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen  
gelten alle Steuern, die vom Gesamt-  
einkommen oder von Teilen des Ein-  
kommens erhoben werden, einschließ-  
lich der Steuern vom Gewinn aus der  
Veräußerung beweglichen oder un-  
beweglichen Vermögens sowie der  
Steuern vom Vermögenszuwachs und  
der in der Bundesrepublik Deutsch-  
land erhobenen Gewerbesteuer.

(3) Zu den Steuern, für die dieses  
Abkommen gilt, gehören zur Zeit ins-  
besondere:

- a) in der Bundesrepublik  
Deutschland:  
aa) die Einkommensteuer ein-  
schließlich der Lohn-  
steuer, der Kapitalertrag-  
steuer und der Aufsichts-  
ratssteuer;

בדבר  
מניעת מסי כפל לגבי מסים  
על הכנסה ולגבי הגורבשטייר  
(מס עסקים)

ממשלת הרפובליקה הפדרלית  
של גרמניה  
וממשלת מדינת ישראל  
ברצותן למנוע מסי כפל לגבי מסים על  
הכנסה הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

(1) אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה  
המוטלים בשם הרפובליקה הפדרלית של  
גרמניה או מדינת ישראל, מדינה (Land)  
או יחידת-משנה פוליטית או רשות מקומית  
שלהן, תהיה ככל שתהיה דרך הטלתם.

(2) רואים כמסים על הכנסה כל המסים  
המוטלים על כלל הכנסה או על פרטי  
ההכנסה לרבות מסים על רווחים  
המתקבלים מהעברת נכסי מקרקעים או  
נכסי מטלטלים וכן מסים על עליית ערך  
ההון ומס עסק (Gewerbesteuer) המוטל  
על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה.

(3) המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה  
זו הם ביחוד:

(א) ברפובליקה הפדרלית של  
גרמניה:

(אא) מס הכנסה (Einkommen-  
steuer) לרבות מס על  
שכר (Lohnsteuer), מס  
על הכנסה מהון (Kapital-  
ertragsteuer) ומס מעצת  
פיקוח (Aufsichtsrat-  
steuer)

THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

and  
THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL

desiring to avoid double taxation  
with respect to taxes on income have  
agreed as follows:

Article 1

(1) This Convention shall apply to  
taxes on income imposed on behalf  
of the Federal Republic of Germany  
or the State of Israel, a Land or a  
political subdivision or local authority  
thereof, irrespective of the manner in  
which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes  
on income all taxes imposed on total  
income or on the elements of income,  
including taxes on profits derived  
from the alienation of movable or im-  
movable property, as well as taxes  
on capital appreciation and the Ge-  
werbesteuer imposed by the Federal  
Republic of Germany.

(3) The existing taxes to which this  
Convention shall apply are, in par-  
ticular:

(a) in the Federal Republic of  
Germany:

(aa) the Einkommensteuer (in-  
come tax) including the  
Lohnsteuer, the Kapital-  
ertragsteuer and the  
Aufsichtsratssteuer,

bb) die Körperschaftsteuer,	קִרְפֵּר-מַס חֲבֵרוֹת (בב) מס חֲבֵרוֹת (Körperschaftsteuer)	(bb) the Koerperschaftsteuer (corporation tax),
cc) die Gewerbesteuer	גַּוְרָבֵי-מַס עֵסֶק (גג) מס עֵסֶק (Gewerbesteuer)	(cc) the Gewerbesteuer (trade tax)
(im folgenden „Steuer der Bundesrepublik“ genannt);	להלן "מס הרפובליקה הפדרלית"	(hereinafter referred to as "Federal Republic tax");
b) im Staat Israel:	(ב) במדינת ישראל:	(b) in the State of Israel:
aa) die Einkommensteuer (income tax) einschließlich der Gesellschaftsteuer (company tax),	מַס הַכֹּסֶם, לְרֵבּוֹת מַס חֲבֵרוֹת, (אא) מס הכנסה, לרבות מס חברות,	(aa) the income tax including the company tax,
bb) die Grundwertzuwachssteuer (land betterment tax)	מַס שִׁבְחַת מִקְרָעִים (בב) מס שכת מקרעים	(bb) the land betterment tax
(im folgenden „israelische Steuer“ genannt).	להלן "המס הישראלי"	(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und des Staates Israel werden sich erforderlichenfalls die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

(5) Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und des Staates Israel werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen zu gelten hat.

(6) Dieses Abkommen gilt für Personen, die im Hoheitsgebiet einer oder beider Vertragsparteien ansässig sind.

(4) אמנה זו תחול גם על כל מסים והים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחר מכן נוסף על המסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל מדינת ישראל יודיעו זו לזו, אם יש צורך בכך, על כל שינויים שיחולו בדיני המסים שלהן.

(5) הרשויות המוסמכות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל מדינת ישראל יפתרו, תוך הסכמה הדדית, כל ספקות שיתעוררו בנוגע למסים שעליהם צריכה אמנה זו לחול.

(6) אמנה זו חלה על בני-אדם שהם תושבי הארץ של אחד הצדדים המתקשרים או של שניהם.

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Federal Republic of Germany and the State of Israel shall, if necessary, notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) The competent authorities of the Federal Republic of Germany and the State of Israel shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to taxes to which this Convention ought to apply.

(6) This Convention applies to persons who are residents of the territories of either or both of the Contracting Parties.

Artikel 2

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes:

1. Der Ausdruck „Bundesrepublik“ bedeutet die Bundesrepublik Deutschland; der Ausdruck „Israel“ bedeutet den Staat Israel.
2. Die Ausdrücke „eines der Hoheitsgebiete“ und „das andere Hoheitsgebiet“ bedeuten je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik oder Israel.
3. Der Ausdruck „Person“ bedeutet natürliche Personen und Gesellschaften.
4. Der Ausdruck „Gesellschaft“ bedeutet eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der steuerlich als juristische Person behandelt wird.
5. a) Der Ausdruck „eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person“ bedeutet je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik oder in Israel ansässige Person. Der Aus-

סעיף 2

(1) לענין אמנה זו:

1. "רפובליקה פדרלית" פירושו - הרפובליקה הפדרלית של גרמניה; "ישראל" פירושו מדינת ישראל.
2. "הארץ האחת" ו"הארץ האחרת" פירושם - הרפובליקה הפדרלית או ישראל, הכל לפי ההקשר.
3. "אדם" פירושו - יחידים וחברות.
4. "חברה" פירושה - כל טף מאוגד וכל יחידת שרואים אותה כטף מאוגד לעניני מס.
5. (א) "תושב הארץ האחת" פירושי - תושב הרפובליקה הפדרלית או תושב ישראל, הכל לפי ההקשר. הביטוי "תושב הרפובליקה הפדרלית" פירושו - כל אדם היושב ברפובליקה הפדרלית לצרכי

Article 2

(1) For the purposes of this Convention:

1. The term "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany; the term "Israel" means the State of Israel.
2. The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the Federal Republic or Israel, as the context requires.
3. The term "person" means natural persons and companies.
4. The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.
5. (a) The term "resident of one of the territories" means a resident of the Federal Republic or a resident of Israel, as the context requires. The terms "resident of the Federal Re-

druck „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ bedeutet eine Person, die für die Zwecke der Steuer der Bundesrepublik in der Bundesrepublik ansässig (und dort unbeschränkt steuerpflichtig) ist, und der Ausdruck „eine in Israel ansässige Person“ bedeutet eine Person, die für die Zwecke der israelischen Einkommensteuer in Israel ansässig ist.

- b) Ist nach Buchstabe a eine natürliche Person in beiden Hoheitsgebieten ansässig, so gilt folgendes:

aa) Die Person gilt als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Hoheitsgebieten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

- bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Hoheitsgebiet die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Hoheitsgebiete über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat; hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Hoheitsgebieten oder in keinem der Hoheitsgebiete, so werden die zuständigen Behörden der Hoheitsgebiete die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

- c) Ist nach Buchstabe a eine Gesellschaft in beiden Hoheitsgebieten ansässig, so gilt sie als in dem Hoheitsgebiet ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und

מס הרפובליקה הפדרלית (והכפוף לחובת מס בלתי מוגבלת), והביטוי "תושב ישראל" פירושו - כל אדם היושב בישראל לצרכי מס ההכנסה הישראלי.

(ב) מקום שמפאת הוראות פסקת-משנה (א) לעיל נמצא יחיד, שהוא תושב שתי הארצות, פותרים ענין זה לפי הכללים הבאים:

(אא) רואים אותו כתושב הארץ שבה עומד לרשותו בית קבע. עומד לרשותו בית קבע בשתי הארצות. רואים אותו כתושב הארץ שבה יחסיו האישיים והכלכליים הדוקים ביותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(בב) אם אי אפשר לקבוע את הארץ בה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין עומד לרשותו בית קבע אף באחת משתי הארצות רואים אותו כתושב הארץ שבה הוא נהג לגור. אם הוא נהג לגור בשתי הארצות או אינו נהג לגור אף באחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות של הארצות את השאלה בהסכמה הדדית.

(ג) מקום שמפאת הוראות פסקת-משנה (א) לעיל נמצא שחברה היא תושב של שתי הארצות, רואים אותה כתושב הארץ שבה נמצא מקום ניהולה הממשי: הוא הדין לגבי שותפויות התאגדיות שאינן חברות במשמעות סעיף-קטן (1), פסקה 4 לעיל.

public" and "resident of Israel" mean respectively any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax (subject to unlimited tax liability) and any person who is resident in Israel for the purposes of Israeli income tax.

- (b) Where by reason of the provision of sub-paragraph (a) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules:

(aa) He shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

- (bb) If the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode. If he has an habitual abode in both territories or in neither of them, the competent authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement.

- (c) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (a) above a company is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated.

andere Personenvereinigungen, die keine Gesellschaften im Sinne des Absatzes 1 Nr. 4 sind.

The same provision shall apply to partnerships and associations which are not companies within the meaning of paragraph (1), sub-paragraph 4 above.

6. Die Ausdrücke „Unternehmen eines der Hoheitsgebiete“ und „Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets“ bedeuten je nach dem Zusammenhang ein Unternehmen der Bundesrepublik oder ein israelisches Unternehmen; der Ausdruck „Unternehmen der Bundesrepublik“ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und der Ausdruck „israelisches Unternehmen“ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Israel ansässigen Person betrieben wird.

6. „מזום הארץ האחת“ ו”מזום הארץ האחרת“ פירושה - מזום הרפובליקה הפדרלית או מזום ישראל, הכל לפי ההקשר; ”מזום הרפובליקה הפדרלית“ פירושו - מזום או מפעל תעשייתי או מסחרי המתנהל על ידי תושב הרפובליקה הפדרלית, ו”מזום ישראל“ פירושו - מזום או מפעל תעשייתי או מסחרי המתנהל על ידי תושב ישראל.

6. The terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Federal Republic enterprise or an Israeli enterprise, as the context requires; the terms “Federal Republic enterprise” and “Israeli enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Israel.

7. a) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

7. (א) ”מפעל קבע“ פירושו - מקום עסקים קבוע ”זכו מתנהל עסק המזום. כולו או מקצתו.

7. (a) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

b) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:

(ב) מפעל-קבע יכלול במיוחד:

(b) A permanent establishment shall include especially:

- aa) ein Ort der Leitung,
- bb) eine Zweigniederlassung,
- cc) eine Geschäftsstelle,
- dd) eine Fabrikationsstätte,
- ee) eine Werkstatt,
- ff) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

- (אא) מקום הנהלה;
- (בב) סניף;
- (גג) משרד;
- (דד) בית חרושת;
- (הה) בית מלאכה;
- (וו) מיכרה, מחצבה או מקום אחר להפקת אוצרות טבע;
- (זז) אתר כנין אימיתקן לביניי או להרכבה הקיימים למעלה משנים-עשר חדשים.

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

c) Als Betriebsstätten gelten nicht:

(ג) ”מפעל-קבע“ לא יהיו רואים אותו ככולל:

(c) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;
- bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

- (אא) השימוש במיתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה של טובין או סחורה השייכים למזום;
- (בב) החזקת מלאי של טובין או סחורה השייכים למזום אך ורק לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה

- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
- dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
- ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.
- d) Eine Person, die in einem der Hoheitsgebiete für ein Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstaben e — gilt als eine in dem erstgenannten Hoheitsgebiet belegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Hoheitsgebiet Verträge zu schließen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.
- e) Ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Hoheitsgebiet, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- f) Die Tatsache, daß eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Hoheits-
- (ג) החזקת מלאי של טובין או סחורה השייכים למיזם אך ורק לצורך עיבודם על ידי מיזם אחר;
- (דד) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי קניית טובין או סחורה או לצורך איסוף ידיעות בשביל המיזם;
- (הה) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי פרסומת, להספקת ידיעות, למחקר מדעי או לפעולות דומות שנועד להן אופי מכץ או מסייע למען המיזם.
- (ד) אדם הפועל בארץ האחת בשם מיזם הארץ האחרת - חוץ מסוכן בעל מעמד בלתי הלתי שחלה עליו פסקת-משנה (ה) להלן - יהיו רואים אותו כמפעל-קבע בארץ הנוכרת ראשונה אם יש לו באותה ארץ סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם, והוא נוהג להשתמש בסמכות זו וזולת אם פעילותו מוגבלת לקניית טובין או סחורה בשביל המיזם.
- (ה) מיזם הארץ האחת לא יראו אותו כמי שיש לו מפעל-קבע בארץ האחרת משום זה בלבד שהוא מנהל עסקים באותה ארץ אחרת באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי-לתי, מקום שכני-אדם אלה פועלים בהמלך עסקיהם הרגיל.
- (ו) העובדה שחברה שהיא תושב הארץ האחת שולטת על חברה, או נתונה לשליטתה של חברה, שהיא תושב הארץ האחרת או מנהלת עסקים באותה ארץ אחרת (בין באמצעות מפעל-קבע ובין
- (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (d) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (e) below applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (e) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (f) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on busi-

gebiet ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

בדרך אחרת), לא תהא מצד עצמה עושה אחת החברות האלה למפעל-קבע של החברה האחרת.

ness in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, aus Anteilen an einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, aus Kuxen und Genußscheinen sowie Einkünfte eines an dem Kapital des Unternehmens nicht beteiligten stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als solcher. Der Ausdruck umfaßt ferner Ausschüttungen auf Anteilsscheine von Kapitalanlagegesellschaften.

8. „דיבידנד“ פירושו הכנסה הנובעת ממניות, מהשתתפות באגודה בערבון מוגבל (Gesellschaft) (mit beschränkter Haftung) ממניות מכרה (Kuxen) ומתעודות הנאה (Genußscheine) והכנסה המתקבלת על ידי שותף רדום, שאינו משתתף בהון המפעל, מהשתתפותו בתור כזה. המונח כולל גם חלוקה על פי תעודות השתתפות בקרן להשקעות באמנות.

8. The term "dividends" means income arising from shares, participations in a limited liability company (Gesellschaft mit beschränkter Haftung), mining shares (Kuxen) and "jouissance" shares (Genußscheine), and income derived by a sleeping partner, who does not participate in the capital of the undertaking, from his participation as such. The term shall also include distributions on investment trust certificates.

9. Der Ausdruck „Staatsangehöriger“ bedeutet

a) in bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf Israel alle israelischen Staatsangehörigen;

c) alle Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der Hoheitsgebiete geltenden Recht errichtet worden sind.

9. „אזרח“ פירושו -

(א) לגבי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה: כל הגרמנים במשמעות סעיף 116, סעיף 1 קטן של החוק היסוד של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה;

(ב) לגבי ישראל: כל האזרחים הישראליים;

(ג) כל החברות, השותפויות וההתאגדויות שמעמדן בתור כאלה נובע מכוח החוק הנהוג באחת משתי הארצות.

9. The term "national" means:

(a) in respect of the Federal Republic: all Germans in the meaning of Article 116 paragraph 1 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

(b) in respect of Israel: all Israeli citizens;

(c) all companies, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the territories.

10. Der Ausdruck „zuständige Behörde“ bedeutet auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Israels den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

10. „רשויות מוסמכות“ פירושו - לגבי הרפובליקה הפדרלית, מנייסטר הכספים הפדרלי, ולגבי ישראל - שר האוצר או נציג המוסמך.

10. The term "competent authorities" means in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance, and, in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) Können nach diesem Abkommen Einkünfte aus Quellen innerhalb eines der Hoheitsgebiete in diesem nicht oder nur zu einem ermäßigten Satz besteuert werden und sind diese Einkünfte nach dem geltenden Recht des anderen Hoheitsgebiets dort nur insoweit steuerpflichtig, als Beträge nach diesem anderen Hoheitsgebiet überwiesen oder dort entgegengenommen werden, so gilt die nach diesem Abkommen in dem erstgenannten Hoheitsgebiet zu gewährende Steuerbefreiung oder -ermäßigung nur für die in das andere Hoheitsgebiet überwiesenen Beträge. Das gilt nicht in den Fällen der Artikel 9 Absatz 2, Artikel 15 und Artikel 16 Absätze 1 bis 3.

(2) מקום שלפי אמנה זו אין הכנסה שמקורה בארץ האחת חייבת במס או חייבת במס רק בשעור מופחת באותה ארץ ולפי החוק הנהוג בארץ האחרת כפופה אותה הכנסה למס מתוך זיקה אל סכום ההכנסה הנשלח לאותה ארץ אחרת או המתקבל בתוכה ולא מתוך זיקה אל סכומה המלא של ההכנסה, הרי הפטור או ההפחתה בארץ המוכרת ראשונה הנובעים מאמנה זו יחולו רק לגבי אותה הכנסה הנשלחת לארץ האחרת. הוראה זו לא תחול על המדובר בסעיף 9, סעיף-קטן (2), בסעיף 15 ובסעיף 16, סעיפים קטנים (1) עד (8), לאמנה זו.

(2) Where according to this Convention income from sources within one of the territories shall not be taxable or shall be taxable only at a reduced rate in this territory, and, under the law in force in the other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in the first-mentioned territory resulting from this Convention shall apply only to such income as is remitted to the other territory. This shall not apply in the case of Article 9, paragraph (2), Article 15 and Article 16, paragraphs (1) to (3) of this Convention.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien hat jeder Begriff, der in diesem Abkommen nicht bestimmt worden ist, dieselbe Bedeutung wie in den im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei geltenden Gesetzen, die sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

### Artikel 3

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Hoheitsgebiets, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung, Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

### Artikel 4

(1) Gewinne eines Unternehmens eines der Hoheitsgebiete können nur in diesem besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Ubt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Auch der Anteil an den Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Mitunternehmer entfällt, kann nur

(8) בהפעלת הוראות אמנה זו על ידי אחד הצדדים המתקשרים תהא לכל מונח שלא הוגדר כאמנה זו אותה משמעות שיש לו לפי הדינים הנהוגים בארצו של אותו צד מתקשר לגבי מסים שמדובר עליהם באמנה זו. וזולת אם משתמעת מן ההקשר משמעות אחרת.

### סעיף 3

(1) הכנסה מנכסי מקרקעים מותר להטיל עליה מס בארץ שבה מצויים נכסים אלה.

(2) המונח „נכסי מקרקעים“ יוגדר בהתאם לדיני הארץ שבה מצויים הנכסים הנידונים. המונח יכלול מכל מקום נכסים הנלווים אל נכסי מקרקעים, משק החי וציוד של מזמים חקלאיים וייעוריים, וכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין בנכסי מקרקעים, וכות השימוש בפירות של נכסי מקרקעים וכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד הפעלת מרבצי מחצבים. מקורות ואוצרות טבע אחרים; אניות, סירות וכלי-טיס לא יראו אותם כנכסי מקרקעים.

(3) הוראות סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל יחולו על הכנסה המתקבלת מהשימוש הישיר בנכסי מקרקעים או מהשכרתם או מהשימוש בהם בכל דרך אחרת, לרבות הכנסה ממיזמים חקלאיים וייעוריים. כמר-כן יחולו על רווחים מהעברת נכסי מקרקעים.

(4) הוראות סעיפים-קטנים (1) עד (3) לעיל יחולו גם על הכנסה מנכסי מקרקעים של מיזמים כל שהם שאינם מיזמים חקלאיים או ייעוריים ועל הכנסה מנכסי מקרקעים המשמשים לביצוע שירותים מקצועיים.

### סעיף 4

(1) רווחי מיזם של הארץ האחת יוטל עליהם מס באותה ארץ בלבד, וזולת אם המיזם מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, מותר להטיל בארץ האחרת מס על רווחי המיזם אבל רק על אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מפעל-קבע.

(2) כיוצא בזה, חלק ברווחים של מיזם המגיע לשותף בו שהוא תושב הארץ האחת, מותר להטיל עליו מס באותה ארץ בלבד, וזולת אם המיזם מנהל עסקים בארץ האחרת

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Parties any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning which it has under the laws in force in the territory of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### Article 3

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term „immovable property“ shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use, or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

### Article 4

(1) The profits of an enterprise of one of the territories shall be taxable only in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other territory on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of profits of an enterprise accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories, shall likewise be taxable only

in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können in dem anderen Hoheitsgebiet die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an dem Gewinn, der dieser Betriebsstätte zugerechnet werden kann.

(3) Übt ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind dieser Betriebsstätte in jedem der beiden Hoheitsgebiete die Gewinne zuzurechnen, die sie als selbständiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte können die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, abgezogen werden, gleichgültig, ob sie in dem Hoheitsgebiet, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(5) Absatz 3 schließt nicht aus, daß eine der Vertragsparteien die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch eine Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(6) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(7) Bei Anwendung der Absätze 1 bis 6 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(8) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als hinderten sie eine der Vertragsparteien daran, die aus Quellen innerhalb ihres Hoheitsgebiets einem Unternehmen des anderen Hoheitsgebiets zufließenden Einkünfte (Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, Dividenden, Zinsen, Lizenz-

באמצעות מפעל-קבע המצוי בה. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, מותר להטיל בארץ האחרת מס על חלק הרווחים המגיע לאותו שותף, אבל רק על אותו שיעור המהווה חלקו ברווחים שניתן לייחסם לאותו מפעל-קבע.

(3) מקום שמיזם של הארץ האחת מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה, ייזקפו בכל אחת מהארצות לאותו מפעל-קבע הרווחים שהיה מקבל לפי המצופה אילו היה מפעל-הקבע מיזם נבדל ונפרד העוסק באותן הפעולות או בפעולות דומות להן ולפי אותם התנאים או לפי תנאים דומים להם ואשר יחסי המסחר שלו עם המיזם שהוא מעמט לו מפעל-קבע הם לגמרי בלתי-תלויים זה בזה.

(4) בקביעת רווחיו של מפעל-קבע יותר ניכרו של הוצאות שעמדו בהן לצרכי מפעל הקבע, לרבות הוצאות כיצוע ומינהל כללי שעמדו בהן כאמור, אם בארץ שבה מצוי מפעל-הקבע ואם במקום אחר.

(5) הוראות סעיף-קטן (3) לעיל לא ימנעו אחד הצדדים המתקשרים מלקבוע את הרווחים שיש ליחסם למפעל-קבע על בסיס של מינון סך כל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים; אולם שיטת המינון שינקטו בה תהיה כזאת שהתוצאה תהיה בהתאם לעקרונות שהונחו בסעיף זה.

(6) אין ליחס רווחים למפעל-קבע אך ורק משום שאותו מפעל-קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.

(7) לענין סעיפים-קטנים (1) עד (6) לעיל ייקבעו הרווחים שיש ליחסם למפעל-קבע על פי אותה שיטה בכל שנה ושנה, זולת אם יש טעם ראוי ומספיק שלא לעשות כן.

(8) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל לא יפורשו כאילו הם מתעים אחד הצדדים המתקשרים מלהטיל בהתאם לאמנה זו מס על הכנסה ממקורות שבתחומי ארצו המתקבלת על ידי מיזם של הארץ האחרת (הכנסה מנכסי מקרקעין, דיבידנדים, ריבית, תמלוגים במשמעות סעיף 14, סעיפים קטנים (2) ו-(8) לאמנה זו) וא.ג.ל.

in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much of them as represents his share of the profits attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) The provisions of paragraph (3) above shall not preclude one of the Contracting Parties from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(6) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(7) For the purposes of paragraphs (1) to (6) above, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Paragraphs (1) and (2) above shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing pursuant to this Convention tax on income derived from sources within its territory (income from immovable property, dividends, interest, royalties within the meaning of

gebühren im Sinne des Artikels 14 Absätze 2 und 3) nach Maßgabe dieses Abkommens zu besteuern, auch wenn diese Einkünfte keiner im erstgenannten Hoheitsgebiet gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind.

(9) Die Absätze 1 bis 8 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

#### Artikel 5

##### (1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Hoheitsgebiets beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der Hoheitsgebiete und eines Unternehmens des anderen Hoheitsgebiets beteiligt sind,

und wenn in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

#### Artikel 6

(1) Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Hoheitsgebiet gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Hoheitsgebiet, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

הכנסה כזאת אין ניתן לייחסה למפעל-קבע המצוי בארץ הנוכחת לראשונה.

(9) סעיפים קטנים (1) עד (8) לעיל יחולו כיוצא בזה לגבי מס עסק (Gewerbe-steuer) המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים תעשייתיים ומסחריים.

#### סעיף 5

##### (1) מקום -

(א) שמיזם הארץ האחת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם הארץ האחרת, בשליטה עליו או בהוננו, או -

(ב) שאותם בני-אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם או בהוננו של מיזם הארץ האחת או של מיזם הארץ האחרת, או בשליטה עליהם

ובמקרה זה או זה נקבעים או מוטלים בין שני המיזמים, ביחסיהם המסחריים או הכספיים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין שני מיזמים בלתי-תלויים זה בזה, הרי כל רווחים שאלמלא אותם תנאים היו נובעים לאחד המיזמים אלא שמשפאת אותם תנאים לא נבעו כך, היא מותר לכלול איתם ברווחיו של אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם לכך.

(2) סעיף-קטן (1) לעיל יחול כיוצא בזה לגבי מס עסק המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים תעשייתיים ומסחריים.

#### סעיף 6

(1) הכנסה מהפעלת אניות או כלי-טיס בתעבורה בין-לאומית תהיה חייבת במס רק באותה ארץ שבה מצוי מקום ההנהלה הממש של המיזם.

(2) היה מקום ההנהלה הממש של מיזם ספנות באניה, רואים את המקום כאילו הוא מצוי בארץ שבה מצוי נמל הבית של אניה זו, או אם אין נמל בית כזה, בארץ שבה יושב מפעיל האניה.

(8) סעיפים קטנים (1) ו-(2) לעיל יחולו כיוצא בזה לגבי מס-עסק (Gewerbe-steuer) המחושב על בסיס שונה מאשר רווחים מסחריים ותעשייתיים.

Article 14, paragraphs (2) and (3) of this Convention) by an enterprise of the other territory, even if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(9) Paragraphs (1) to (8) above shall likewise apply in respect of the Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

#### Article 5

##### (1) Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Paragraph (1) above shall likewise apply in respect of the Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

#### Article 6

(1) Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of which the operator of the ship is a resident.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall likewise apply in respect of the Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

Artikel 7

(1) Vorbehaltlich des Artikels 3 Absatz 3 kann der Gewinn aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten, den eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Hoheitsgebiets bezieht, nur in dem erstgenannten Hoheitsgebiet besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und der Gewinn dieser Betriebsstätte zuzurechnen ist; in diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 8

(1) Einkünfte, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Hoheitsgebiet regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so kann der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(3) Aufsichtsrats- oder Verwaltungs-ratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Hoheitsgebiet ansässig ist, können in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

Artikel 9

(1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, können nur in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Hoheitsgebiet ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Hoheitsgebiet besteuert werden.

סעיף 7

(1) בכסוף להוראות סעיף 8, סעיף-קטן (8), לאמנה זו, רווחים של תושב הארץ האחת הנובעים ממקורות שבתחומי הארץ האחרת ממכירה, העברה או הילוף של נכסי הון, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ הנוכרת ראשונה.

(2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שתושב הארץ האחת מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה ורווחים אלה ניתן לייחסם לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

סעיף 8

(1) הכנסה שהושגה על ידי תושב הארץ האחת משרותים מקצועיים או מפעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה יוטל עליה מס רק באותה ארץ זולה אם יש לו בארץ האחרת בסיס קבוע העומד לרשותו בקביעות לצורך ביצוע פעילויותיו אם יש לו בסיס קבוע כזה הרי אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס אפשר להטיל עליו מס באותה ארץ אחרת.

(2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, הכנסה המתקבלת על ידי מבררים ציבוריים, כגון אמני תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלביזיה ומוסיקאים ועל ידי אתלטים מפעילויותיהם האישיות בתור כאלה אפשר להטיל עליה מס בארץ שבה מבוצעות פעילויות אלה.

(3) גמול לחברי דירקטוריון ותשלומים דומים המתקבלים על ידי תושב הארץ האחת בתפקידו כחבר הדירקטוריון של חברה שהיא תושב הארץ האחרת, אפשר להטיל עליהם מס באותה ארץ אחרת.

סעיף 9

(1) משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר המתקבל על ידי תושב הארץ האחת תמורת עבודה, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ זולת אם העבודה מבוצעת בארץ האחרת. אם העבודה מבוצעת בארץ האחרת אפשר להטיל באותה ארץ אחרת מס על השכר שהושג בה.

Article 7

(1) Subject to the provisions of Article 3 paragraph (3) of this Convention gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived by a resident of one of the territories from sources within the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory.

(2) Paragraph (1) above shall not apply where a resident of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

Article 8

(1) Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

(3) Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the territories in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

Article 9

(1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be taxable only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Vergütungen, die eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person für eine in dem anderen Hoheitsgebiet ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Hoheitsgebiet besteuert werden, wenn:

- a) sich der Empfänger während des betreffenden Steuerjahres insgesamt nicht länger als 183 Tage in dem anderen Hoheitsgebiet aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Hoheitsgebiet ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Hoheitsgebiet hat.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 können Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### Artikel 10

(1) Abweichend von Artikel 9 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen der Bundesrepublik, eines Landes oder einer seiner Gebietskörperschaften für Dienstleistungen gezahlt werden, in der Bundesrepublik besteuert werden; sie werden in Israel nicht besteuert, wenn die Zahlung an einen deutschen Staatsangehörigen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 9 a geleistet wird.

(2) Abweichend von Artikel 9 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen Israels für Dienstleistungen gezahlt werden, in Israel besteuert werden; sie werden in der Bundesrepublik nicht besteuert, wenn die Zahlung an einen Staatsangehörigen Israels im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 9 b geleistet wird.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht auf Zahlungen für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit der Bundesrepublik oder Israels, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die im Falle der Bundesrepublik die Deutsche Bundesbank, die

(2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, שכר המתקבל על ידי תושב הארץ האחת תמורת עבודה המבוצעת בארץ האחרת, יוטל עליו מס רק בארץ הנזכרת ראשונה אם:

- (א) המקבל כוהה בארץ האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביחד על 183 ימים בשנה הפיסקאלית הנדונה;
- (ב) התשלום כולם על ידי מעביד, או כשם מעביד, שאיננו תושב הארץ האחרת; וכן

(ג) התשלום לא נוכח מרווחיו של מפעל-קבע או של בסיס קבע שיש לו למעביד בארץ האחרת.

(8) על אף הוראות סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל, תשלומים בעד שירותים אישיים שבוצעו באניה או בכלי טיסה בתעבורה בין-לארצית אפשר להטיל עליהם מס בארץ שבה מצוי מקום ההנהלה הממשית של המיזם.

#### סעיף 10

(1) על אף הוראות סעיף 9 לאמנה זו, משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו מתוך קרנות ציבור של הרפובליקה הפדרלית, של מדינה ממדינותיה או של יחידת-משנה פוליטית שלה או של אחת מרשויותיה המקומיות תמורת שירותים שניתנו יוטל עליהם מס ברפובליקה הפדרלית; לא יוטל עליהם מס בישראל אם התשלום נעשה לאורח של הרפובליקה הפדרלית כמשמעותו בסעיף 2. סעיף-קטן (1), פסקה 9 (א) לאמנה זו.

(2) על אף הוראות סעיף 9 לאמנה זו, משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו מתוך קרנות ציבור של ישראל תמורת שירותים שניתנו יוטל עליהם מס ברפובליקה הפדרלית; לא יוטל עליהם מס בישראל אם התשלום נעשה לאורח של ישראל כמשמעותו בסעיף 2. סעיף-קטן (1), פסקה 9 (ב). לאמנה זו.

(3) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל לא יחולו על תשלומים תמורת שירותים שניתנו בקשר לכל עסק המתנהל על ידי הרפובליקה הפדרלית או ישראל, על ידי מדינה ממדינותיהן או על ידי יחידת-משנה פוליטית שלהן או רשות מקומית שלהן.

(4) סעיפים-קטנים (1) ו-(2) לעיל יחולו גם על משכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר ששולמו, לגבי הרפובליקה הפדרלית - על ידי הבנק הפדרלי הגרמני

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory if:

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory; and,

(c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) above remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 10

(1) Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of the Federal Republic, a Land or one of its political sub-divisions or local authorities in respect of services rendered shall be taxable in the Federal Republic; they shall not be taxed in Israel if the payment is made to a German national within the meaning of Article 2 paragraph (1) sub-paragraph 9 (a) of this Convention.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of Israel in respect of services rendered shall be taxable in Israel; they shall not be taxed in the Federal Republic if the payment is made to a national of Israel within the meaning of Article 2 paragraph (1) sub-paragraph 9 (b) of this Convention.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Federal Republic or Israel, a Land or political sub-division or local authority thereof.

(4) Paragraphs (1) and (2) above shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration paid, in the case of the Federal Republic by the

Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost, und im Falle Israels die Bank von Israel zahlen.

הכרכת (Deutsche Bundesbank) הפדרלית הגרמנית (Deutsche Bundesbahn) והדואר הפדרלי הגרמני (Deutsche Bundespost), ולגבי ישראל - על ידי בנק ישראל.

Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and in the case of Israel by the Bank of Israel.

Artikel 11

(1) Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen, die für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

סעיף 11

(1) אנונות, קיצבאות וגמולים דומים אחרים ששולמו תמורת עבודה שנעשתה בעבר, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא תושב בה.

Article 11

(1) Annuities, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, die von öffentlichen Kassen des Staates einer Vertragspartei, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine in dem Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ansässige Person gezahlt werden, in dem Hoheitsgebiet des Staates der erstgenannten Vertragspartei besteuert werden; sie werden in dem Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei nicht besteuert.

(2) על אף הוראות סעיף-קטן (1) לעיל, אנונות, קיצבאות וגמולים אחרים תמורת עבודה שנעשתה בעבר ששולמו מתוך קרנות ציבור של מדינת הצד המתקשר האחד, של מדינה ממדינותיו או של יחידת-משנה פוליטית שלו או של רשות מקומית שלו, לתושב שטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, יוטל עליהם מס בשטח מדינתו של הצד המתקשר הנוכח ראשונה; לא יוטל עליהם מס בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above annuities, pensions and other similar remuneration paid out of public funds of the State of a Contracting Party, a Land or a political sub-division or local authority thereof to a resident of the territory of the State of the other Contracting Party, shall be taxable in the territory of the State of the first-mentioned Contracting Party; they shall not be taxed in the territory of the State of the other Contracting Party.

(3) Absatz 2 gilt auch für Renten, Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, die im Falle der Bundesrepublik die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost, und im Falle Israels die Bank von Israel zahlen.

(3) סעיף-קטן (2) לעיל יחול גם על אנונות, קיצבאות וגמולים דומים אחרים תמורת עבודה שנעשתה בעבר, ששולמו - כשהמדובר הוא ברפובליקה הפדרלית - על ידי הדויטשה בונדסבנק, הדויטשה בונדסבאהן והדויטשה בונדספוסט וכשהמדובר הוא בישראל - על ידי בנק ישראל.

(3) Paragraph (2) above shall also apply to annuities, pensions and other similar remuneration in respect of past employment paid, in the case of the Federal Republic by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and in the case of Israel by the Bank of Israel.

Artikel 12

(1) Für Dividenden, die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 25 vom Hundert nicht übersteigen.

סעיף 12

(1) דיבידנדים ששולמו לתושב הארץ האחת על ידי חברה שהיא תושב הארץ האחרת לא יוטל עליהם מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 25 אחוז למאה.

Article 12

(1) Dividends paid to a resident of one of the territories by a company resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 25 percent.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

(2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שהמקבל מנהל עסק בארץ האחרת באמצעות מפעל קבע המצוי בה וטאותו דיבידנד ניתן לייחסו לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יחול סעיף 4 לאמנה זו.

(2) Paragraph (1) above shall not apply where the recipient carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such dividend is attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

Artikel 13

(1) Für die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person gezahlten Zinsen und sonstigen Einkünften aus Obligationen, Wertpapieren, Wechseln und Schuldverschreibungen oder anderen Schuldverpflichtungen, auch wenn sie durch Grundpfandrechte gesichert sind, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 15 vom Hundert nicht übersteigen.

סעיף 13

(1) ריבית והכנסה אחרת משטרי ערך, בטוחות, שטרות, איגרות-חוב או כל צורת חובות אחרת המשולמת לתושב הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת, בן שהן מבוסחות במשכנתאות ובן שאין מבוסחות כן, לא יוטל עליהן מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 15 אחוז למאה.

Article 13

(1) Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, paid to a resident of one of the territories by a resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 15 percent.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheits-

(2) סעיף-קטן (1) לעיל לא יחול מקום שהמקבל מנהל עסקים בארץ האחרת

(2) Paragraph (1) above shall not apply where the recipient carries on

gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Zinsen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2

- a) können Einkünfte im Sinne des Absatzes 1, die eine in Israel ansässige Person an die Deutsche Bundesbank zahlt, nur in der Bundesrepublik besteuert werden;
- b) können Einkünfte im Sinne des Absatzes 1, die eine in der Bundesrepublik ansässige Person an die Bank von Israel zahlt, nur in Israel besteuert werden.

#### Artikel 14

(1) Wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren auf Grund von Urheberrechten und andere Vergütungen, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung literarischer, büchenschriftstellerischer, musikalischer oder künstlerischer Werke gezahlt werden (mit Ausnahme von wiederkehrenden oder einmaligen Lizenzgebühren und ähnlichen Vergütungen für kinematographische oder im Fernsehen verwendete Filme), können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

(2) Für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und andere Vergütungen, die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Verfahren oder Formeln gezahlt werden, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 5 vom Hundert nicht übersteigen.

(3) Absatz 2 gilt auch für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und andere Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Geräts und für die Erteilung von Auskünften über gewerbliche, kaufmännische und wissenschaftliche Erfahrungen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht, wenn der Empfänger in dem anderen Hoheitsgebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall gilt Artikel 4.

באמצעות מפעל קבע המצוי שם ואתה ריבית ניתן ליחסה לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יהול סעיף 4 לאמנה זו.

(3) על אף הוראות סעיפים-קטנים (1)

(א) הכנסה במשמעות סעיף-קטן (1) לעיל ששילם תושב ישראל לבנק הפדרלי הגרמני (Deutsche Bundesbank) יוטל עליה מס ברפובליקה הפדרלית בלבד;

(ב) הכנסה במשמעות סעיף-קטן (1) לעיל ששילם תושב הרפובליקה הפדרלית לבנק ישראל יוטל עליה מס בישראל בלבד.

#### סעיף 14

(1) תמלוגי זכות יוצרים ותשלומים אחרים בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, המשולמים כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש. ביצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית (להוציא תמלוגים ותשלומים דומים, בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, בקשר לסרטי קולנוע או סרטים לשימוש בקשר עם טלביזיה), יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא תושב בה.

(2) תמלוגים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, המשולמים לתושב הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, בכל פטנט, סימן מסחרי, מדגם או דגם, תרשים, תהליך או נוסחה סודיים, לא יוטל עליהם מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 5 אחוז למאה.

(3) הוראות סעיף-קטן (2) לעיל יהולו גם על כל תמלוגים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, המשולמים בעד השימוש או בעד זכות השימוש בצידוד תעשייתי, מסחרי או מדעי ובעד אספקת ידיעות הנוגעות לידיע תעשייתי, מסחרי או מדעי.

(4) סעיפים-קטנים (1) עד (3) לעיל לא יהולו מקום שהמקבל מנהל עסקים בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה ואתם תמלוגים או תשלומים אחרים ניתן ליחסם לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יהול סעיף 4 לאמנה זו.

business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) above

(a) income within the meaning of paragraph (1) above paid by a resident of Israel to the Deutsche Bundesbank shall be taxable only in the Federal Republic;

(b) income within the meaning of paragraph (1) above paid by a resident of the Federal Republic to the Bank of Israel shall be taxable only in Israel.

#### Article 14

(1) Copyright royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments, whether recurring or not, in respect of motion picture films or films for use in connection with television) shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

(2) Royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret process or formula to a resident of one of the territories by a resident of the other territory may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 5 percent.

(3) The provisions of paragraph (2) above shall also apply to all royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and for the supply of information concerning industrial, commercial and scientific experience.

(4) Paragraphs (1) to (3) above shall not apply where the recipient carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such royalties or other payments are attributable to that permanent establishment; in such event Article 4 of this Convention shall be applicable.

Artikel 15

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Hoheitsgebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren eine Vergütung für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Hoheitsgebiet erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütung in diesem anderen Hoheitsgebiet nicht steuerpflichtig.

Artikel 16

(1) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich vorübergehend in dem anderen Hoheitsgebiet aufhält, und zwar lediglich

- a) als Student an einer anerkannten Universität, Hochschule oder Schule dieses anderen Hoheitsgebiets,
- b) als Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) oder
- c) als Empfänger eines in erster Linie für das Studium oder für die Forschung bestimmten Zuschusses, Unterhaltsbetrages oder Preises einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation,

wird mit den für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland, mit einem Stipendium und mit allen Beträgen, die eine Vergütung für eine in diesem anderen Hoheitsgebiet ausgeübte nichtselbständige Arbeit darstellen, in dem anderen Hoheitsgebiet nicht zur Steuer herangezogen.

(2) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich in dem anderen Hoheitsgebiet vorübergehend für die Dauer von längstens einem Jahr als Arbeitnehmer eines Unternehmens des erstgenannten Hoheitsgebiets oder einer der in Absatz 1 Buchstabe c genannten Organisationen oder auf Grund eines mit einem solchen Unternehmen oder einer solchen Organisation geschlossenen Vertrages lediglich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person — also nicht von dem Unternehmen oder der Organisation — zu erwerben, wird in dem anderen Hoheitsgebiet mit den Vergütungen, die für diesen Zeitraum gezahlt werden, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 15 000 DM oder dessen Gegenwert in israelischer Währung übersteigen.

(3) Eine natürliche Person aus einem der Hoheitsgebiete, die sich in dem anderen Hoheitsgebiet vorübergehend

15 סעיף

פרופסור או מורה מהארץ האחת המקבל שכר בעד הוראה באוניברסיטה, קולג', בית ספר או מוסד חינוכי אחר בארץ האחרת, במשך תקופת ישיבה ארעית שלא למעלה משנתיים, יהיה פטור באותה ארץ אחרת ממס לגבי אותו שכר.

16 סעיף

(1) יחיד מהארץ האחת הנמצא ארעית בארץ האחרת אך ורק -

- (א) כסטודנט באוניברסיטה, קולג' או בית-ספר מוכרים באותה ארץ אחרת. או
- (ב) כחניך בעסק (לרבות, ברפובליקה הפדרלית וולונטר או פרקטיקנט), או
- (ג) כמקבל מארגון דתי, מארגון צדקה, מארגון מדעי או מארגון חינוכי מענק, קצובה או פרס למטרה ראשית של לימוד או מחקר,

לא יוטל עליו מס בארץ האחרת לגבי כספים שהוא מקבל מחוץ-לארץ לצורך מחייתו, חינוכו או הכשרתו. לגבי סטיפנדיה ולגבי כל סכום המהווה שכר בעד עבודה באותה ארץ אחרת.

(2) יחיד מהארץ האחת הנמצא ארעית בארץ האחרת לתקופה שאינה עולה על שנה אחת, כעובד של מיום של הארץ הראשונה או של ארגון הנוכח בפסקה (3) לסעיף-קטן (1) לעיל, או כעובד על פי חחה אתם, אך ורק לשם רכישת ידע טכני, מקצועי או עסקי מאדם שאיננו אותו מיום או ארגון, לא יוטל באותה ארץ אחרת מס על שכרו בעד אותה תקופה, וזאת אם סכום השכר עולה על 15,000 דריטשה מארק או על שקולתם במטבע ישראלי.

(3) יחיד מהארץ האחת הנמצא ארעית בארץ האחרת לפי הסדרים עם ממשלתה מל אותה ארץ אחרת אך ורק לשם הכשרה.

Article 15

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article 16

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other territory;
- (b) as a business apprentice (including in the Federal Republic a Volontäer or a Praktikant), or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for an employment in that other territory.

(2) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organization referred to in paragraph (1) sub-paragraph (c) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization shall not be taxed in that other territory on remuneration for such period unless the amount thereof exceeds 15,000 DM or its equivalent in Israeli currency.

(3) An individual from one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements

auf Grund von Vereinbarungen mit der Regierung des anderen Hoheitsgebiets lediglich zur Ausbildung, zur Forschung oder zum Studium aufhält, wird in dem anderen Hoheitsgebiet mit den Vergütungen, die sie für die Ausbildung, Forschung oder das Studium erhält, nicht zur Steuer herangezogen, es sei denn, daß die Vergütungen den Betrag von 25 000 DM oder dessen Gegenwert in israelischer Währung übersteigen.

#### Artikel 17

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

#### Artikel 18

(1) Bei einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb Israels ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Israel besteuert werden können, es sei denn, daß Buchstabe b anzuwenden ist. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.
- b) Auf die für die nachstehenden Einkünfte zu zahlende Steuer der Bundesrepublik vom Einkommen wird die israelische Steuer angerechnet, die für diese Einkünfte nach israelischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen zu zahlen ist:
  - aa) Dividenden, soweit sie nicht unter Buchstabe d fallen;
  - bb) Zinsen im Sinne des Artikels 13 Absatz 1;
  - cc) Lizenzgebühren und andere ähnliche Vergütungen im Sinne des Artikels 14;
  - dd) Gehälter, Löhne und andere ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen Israels für Dienstleistungen gezahlt werden und nicht nach Artikel 10 Absätze 2 und 4 von der Steuer der Bundesrepublik befreit sind.

מחקר או לימוד לא יוטל באותה ארץ אחרת מס על השכר שהוא מקבל בעד ההשכרה, המחקר או הלימוד, וזאת אם סכום השכר עולה על 25,000 ד"ש מארק או על שקולתם במטבע ישראלי.

#### סעיף 17

פריטי ההכנסה שלא החכרו במפורש בסעיפים הקודמים, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ בלבד שהמקבל הוא תושב בה.

#### סעיף 18

(1) לגבי תושב הרפובליקה הפדרלית ייקבע המס כלהלן:

- (א) חוץ ממקרה שיחולו לגביו הוראות ססקה (ב) שלהלן יוצא מכלל הנסיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה הפדרלית כל פריט-הכנסה ממקורות שבתחומי ישראל שמותר להטיל עעליו מס בישראל לפי אמנה זו. אולם הרפובליקה הפדרלית שומרת לעצמה את הזכות לקחת בחשבון, בקביעת שיעור המס כלה, את פריטי ההכנסה שהוצאו מהכלל כאמור.
- (ב) מס ישראלי המשתלם לפי דיני ישראל ובהתאם לאמנה זו על פריטי ההכנסה שלהלן, יוהר בויכיו נגד אותו מס הרפובליקה הפדרלית על הכנסה המשתלם על פריטי הכנסה אלה:
- (אא) דיבידנדים שלא נדונים בססקה (ד) להלן;
- (בב) ריבית במשמעות סעיף 13, סעיף-קטן (1), לאמנה זו;
- (גג) תמלוגים ותשלומים דומים אחרים הנוכרים בסעיף 14 לאמנה זו;
- (דד) משכורות, שכר-עבודה ושכר דומה אחר המשלמים מתוך קרנות ציבור בישראל תמורת שירותים ושאתם פטורים ממש הרפובליקה הפדרלית לפי סעיף 10, סעיפים-קטנים (2) ו-(4), לאמנה זו.

with the Government of that other territory solely for the purpose of training, research or study shall not be taxed in that other territory on remuneration received in respect of such training, research or study, unless the amount thereof exceeds 25,000 DM or its equivalent in Israeli currency.

#### Article 17

The items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

#### Article 18

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows:

- (a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within Israel, which, according to this Convention, may be taxed in Israel. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded.
- (b) Israeli tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention on the following items of income shall be allowed as a credit against such Federal Republic tax on income as is payable in respect of these following items of income:
  - (aa) dividends not dealt with in sub-paragraph (d) below;
  - (bb) interest within the meaning of Article 13, paragraph (1) of this Convention;
  - (cc) royalties and other like payments referred to in Article 14 of this Convention;
  - (dd) salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of Israel in respect of services not being exempt from Federal Republic tax under Article 10, paragraphs (2) and (4) of this Convention.

- c) Wird in den Fällen des Buchstaben b Doppelbuchstaben aa und bb die israelische Steuer von Dividenden oder Zinsen nach Vorschriften des israelischen Steuerrechts, welche die Vertragsparteien im beiderseitigen Einvernehmen bezeichnen, für eine begrenzte Zeit ganz erlassen oder ermäßigt, so wird ein Betrag von mindestens 25 vom Hundert dieser Dividenden oder 15 vom Hundert dieser Zinsen auf die Steuer der Bundesrepublik von diesen Einkünften angerechnet. Die Anrechnung nach Satz 1 darf jedoch nicht die Steuer übersteigen, die Israel ohne diesen Steuererlaß oder diese Ermäßigung erhoben hätte.
- d) Abweichend von den Buchstaben b und c gilt Buchstabe a für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft von einer in Israel ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören.
- e) Buchstabe c gilt nicht für Dividenden, die von einer Gesellschaft gezahlt werden, deren Vermögenswerte zu mindestens 50 vom Hundert aus Anteilen an Gesellschaften bestehen, die ihre Geschäftsleitung außerhalb Israels haben.
- f) Buchstabe d gilt für Dividenden nur dann, wenn sie von einer Gesellschaft gezahlt werden, deren Einkünfte ausschließlich oder fast ausschließlich
- aa) aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften oder
- bb) aus Dividenden stammen, die von einer oder mehreren in Israel ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mehr als 50 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder
- (ג) אם במקרים הנדונים ב-(אא) וב-(בב) לפסקה (ב) לעיל המס הישראלי על דיבידנדים או ריבית שוחרר כולו או הופחת לתקופת-זמן מוגבלת לפי הוראות חוק המס הישראלי שפורטו בהסכמה הדדית בין הצדדים המתקשרים, יורשה כזיכוי נגד מס הרפובליקה הפדרלית על הכנסה כזאת סכום שאיני פחות מ-25 אחוז למאה של אותם דיבידנדים או מ-15 אחוז למאה של אותה ריבית. אולם הזיכוי לא יעלה על המס שהיה מוטל על ידי ישראל אלמלא הוענקו השחרור או ההפחתה האמורים.
- (ד) על אף האמור בפסקאות (ב) ו-(ג) לעיל יחולו הוראות פסקה (א) שלעיל על אותם דיבידנדים המשולמים לחברה שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית על ידי חברה שהיא תושב ישראל ואשר 25 אחוז, או יותר מכן, של מניות ההצבעה באותה חברה שייכים לחברה הנזכרת ראשונה.
- (ה) פסקה (ג) שלעיל לא תחול לגבי דיבידנדים המשולמים על ידי חברה ש-50 אחוז, או יותר מכן, של האקטיב שלה מורכבים ממניות בחברות שניהולן או השליטה בהן היא מחוץ לישראל.
- (ו) פסקה (ד) לעיל לא תחול אלא לגבי דיבידנדים המשולמים על ידי חברה המשיגה את הכנסתה כמעט אך ורק, ממקורות אך ורק, כן ורק או כמעט אך ורק, ממקורות אלה
- (אא) מיצורם או ממכירתם של טובין או סחורה, ממתן שירותים, או מניהול עסקי בנק או עסקי ביטוח, או
- (בב) מדיבידנדים המשולמים על ידי חברה אחת או כמה חברות, שהן תושבי ישראל, שיותר מ-50% ממניות ההצבעה שלהן שייכים לחברה הנזכרת ראשונה ואשר הן עצמן משיגות את הכנסתן אך ורק, או כמעט אך ורק, מיצורם או ממכירתם של טובין או סחורה, ממתן שירותים או מניהול עסקי בנק או ביטוח,
- (c) If in the cases (aa) and (bb) of sub-paragraph (b) above Israeli tax on dividends or interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time under provisions of Israeli tax law specified by mutual agreement between the Contracting Parties, there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax on such income an amount of not less than 25 percent of such dividends or 15 percent of such interest. The credit allowed under the foregoing sentence shall, however, not exceed the tax imposed by Israel if no such relief or reduction had been granted.
- (d) Notwithstanding sub-paragraphs (b) and (c) above the provisions of sub-paragraph (a) above shall apply to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic by a company being a resident of Israel 25 percent or more of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company.
- (e) Sub-paragraph (c) shall not apply to dividends paid by a company 50 percent or more of the assets of which consist of shares in companies managed and controlled outside Israel.
- (f) Sub-paragraph (d) above shall only apply to dividends paid by a company which derives its income exclusively or almost exclusively —
- (aa) from producing (or selling goods or merchandise, rendering services, or doing banking or insurance business, or
- (bb) from dividends paid by one or more companies, being residents of Israel, more than 50 percent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company, which themselves derive their income exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise, rendering services

Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften beziehen.

or doing banking or insurance business.

(2) Bei einer in Israel ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Werden in eine in Israel durchgeführte Veranlagung Einkünfte einbezogen, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik stammen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden können, so wird auf die israelische Steuer von diesen Einkünften ein Betrag angerechnet, welcher der tatsächlich erhobenen Steuer der Bundesrepublik, höchstens aber der israelischen Steuer von diesen Einkünften entspricht; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der israelischen Steuer nicht übersteigen, der dem Verhältnis dieser Einkünfte zum Gesamtbetrag der der israelischen Steuer unterliegenden Einkünfte entspricht. Handelt es sich bei diesen Einkünften um eine gewöhnliche Dividende, die eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft zahlt, so wird bei der Anrechnung (neben einer für die Dividenden zu zahlenden Steuer der Bundesrepublik) die von der Gesellschaft für ihre Gewinne zu zahlende Steuer der Bundesrepublik berücksichtigt; handelt es sich um eine auf Gesellschaftsanteile mit zusätzlicher Gewinnbeteiligung gezahlte Dividende, die sowohl eine in den Anteilen verbriefte Dividende zum festgesetzten Satz als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfaßt, so wird bei der Anrechnung die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik auch insoweit berücksichtigt, als die Dividende den festen Vorzugsbetrag übersteigt.

(2) לנכיתושבישראל יקבעה המס כלהלן:

היתה כלולה בשומה שנעשתה בישראל הכנסה שמקורה בתחומי הרפובליקה הפדרלית אשר לפי אמנה זו אפשר להטיל עליה מס ברפובליקה הפדרלית, יותר כיוכי נגד המס הישראלי על אותה הכנסה סכום השווה למס הרפובליקה הפדרלית שהוטל למעשה או לסכום המס הישראלי על אותה הכנסה, הכל לפי הסכום הקטן יותר, ובלבד שהיוכי לא יותר בסכום העולה על אותו שיעור יחסי מן המס הישראלי השווה ליחסה של אותה הכנסה אל סך כל ההכנסה הכפופה למס הישראלי. היתה הכנסה זו דיבידנד רגיל המשולם על ידי חברה המוגבלת במניות (קפיטלגזלשפט) שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מס של הרפובליקה הפדרלית המיוחד לדיבידנד) את מס הרפובליקה הפדרלית המשולם על ידי החברה לנכיתושבי רוחחיה. ומקום שההכנסה היא דיבידנד המשולם על מניות בכורה משתתפות והמהווה גם דיבידנד בשיעור הקבוע שהמניות זכאיות לו וגם השתתפות נוספת ברווחים, יובא בהשכך גם מס הרפובליקה הפדרלית המשולם כאמור על ידי החברה במידה והדיבידנד עולה על אותו שיעור קבוע.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Israel as follows:

Where there is included in an assessment made in Israel income from sources within the Federal Republic which in accordance with this Convention may be taxed in the Federal Republic, there shall be allowed as credit against Israeli tax on such income a sum equal to the Federal Republic tax actually levied or the Israeli tax on such income, whichever is lower, provided that such credit shall not be allowed in an amount exceeding that proportion of the Israeli tax which such income bears to the entire income subject to the Israeli tax. Where such income is an ordinary dividend paid by a company limited by shares (Kapitalgesellschaft) resident in the Federal Republic, the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax appropriate to the dividend) the Federal Republic tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal Republic tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

#### Artikel 19

(1) Die Angehörigen des Staates einer der Vertragsparteien dürfen in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Angehörigen des Staates dieser anderen Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Staatenlose dürfen in dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung

#### סעיף 19

(1) אזרחי המדינה של הצד המתקשר האחד לא יהיו כפופים בארצו של הצד המתקשר האחר למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים, שכפופים או עשויים להיות כפופים להם אזרחי המדינה של אותו צד מתקשר אחר באותן הנוסבות.

(2) בני-אדם מחוסרי אזרחות לא יהיו כפופים בארצו של אחד הצדדים המתקשרים למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים, שכפופים, או עשויים להיות כפופים, להם

#### Article 19

(1) The nationals of the State of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State of that other Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons shall not be subjected in the territory of one of the Contracting Parties to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Angehörigen des Staates dieser Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines der Hoheitsgebiete in dem anderen Hoheitsgebiet hat, darf in dem anderen Hoheitsgebiet nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Hoheitsgebiets, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die sie den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der Hoheitsgebiete, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Hoheitsgebiet keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Hoheitsgebiets unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 20

(1) Die zuständigen Behörden werden die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Die so ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung von Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Die zuständige Behörde eines Hoheitsgebiets darf keine Auskünfte geben, die der Behörde des anderen Hoheitsgebiets ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein gewerbliches Verfahren preisgeben würden.

(2) Absatz 1 darf nicht so ausgelegt werden, als verpflichte er eine der Vertragsparteien, Verwaltungsmaß-

אזרחי המדינה של אותו צד מתקשר באותן הנסיבות.

(8) המס על מפעל-קבע שיש למזום הארץ האחת בארץ האחרת לא יוטל באותה ארץ אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של איתה ארץ אחרת העוסקים באותן הפעילויות.

הוראה זו לא תתפרש כמחייבת צד מתקשר אחד להעניק לתושבי ארצו של הצד המתקשר האחר ניכויים, אישיים הקלות והפחיתות לצרכי מסים, שהוא מעניק לתושביו שלו מכוח מעמד אזרחי או חובות-משפחה.

(4) מיזמי הארץ האחת שהבעלות או השליטה על הונם נתונה כולה או מקצתה. במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של הארץ האחרת, לא יהיו כפופים בארץ הנוכרת ראשונה למסים, או לדרישות הקשורות במסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים, ומהדרישות הקשורות במסים, שמיומים דומים אחרים של אותה ארץ הנוכרת ראשונה כפופים להם או עשויים להיות כפופים להם.

(5) בסעיף זה "מס" משמעו מסים מכל סוג ותאור.

סעיף 20

(1) הרשויות המוסמכות יהליפו ביניהן ידיעות (העומדות לרשותן לפי דיני המסים שלהן בדרך המינהלית התקינה) ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו. הידיעות שהוחלפו כך יראו אותן כסודיות ולא יגלו אותן אלא לאותם המטפלים בשומתם ובגבייתם של המסים שהם נושא האמנה הזאת. לא יוחלפו על ידי הרשות המוסמכת של הארץ האחת ידיעות כאמור לעיל העשירות לנלוות לרשות הארץ האחרת סוד עסקי, מסחרי, תעשיתי או מקצועי או כל תהליך עסקי.

(2) בשום פנים לא יתפרש הוראות סעיף-קטן (1) כמטילות על אחד הצדדים המתקשרים את החובה לבצע אמצעים

quirements to which nationals of the State of that Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the territory of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 20

(1) The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) above be construed so as to impose upon one of the

nahmen durchzuführen, die von ihren Vorschriften oder ihrer Verwaltungspraxis abweichen oder die der Souveränität, der Sicherheit oder öffentlichen Ordnung ihres Staates widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die auf Grund der Rechtsvorschriften ihres oder des Staates der ersuchenden Vertragspartei nicht beschafft werden können.

#### Artikel 21

(1) Weist eine in einem der Hoheitsgebiete ansässige Person nach, daß Maßnahmen der Steuerbehörden der Staaten der Vertragsparteien eine diesem Abkommen widersprechende Doppelbesteuerung bewirkt haben oder bewirken werden, so kann sie ihren Fall der zuständigen Behörde des Hoheitsgebiets, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen als begründet erachtet, so wird sich die zuständige Behörde dieses Hoheitsgebiets mit der zuständigen Behörde des anderen Hoheitsgebiets über die Vermeidung der Doppelbesteuerung zu verständigen suchen.

(2) Über Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis dieses Abkommens zu Abkommen der Staaten der Vertragsparteien mit dritten Staaten auftreten, verständigen sich die zuständigen Behörden der Hoheitsgebiete möglichst rasch.

#### Artikel 22

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete können die für die Anwendung dieses Abkommens in dem jeweiligen Hoheitsgebiet erforderlichen Richtlinien erlassen.

(2) Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete unmittelbar miteinander verkehren.

#### Artikel 23

Zwischen den Vertragsparteien bereits in Kraft befindliche Vereinbarungen werden von diesem Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 24

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 25

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die

מנהליים שאינם מתישבים עם תקנותיו ונהגו או שהיו נוגדים את ריבונותה, בטחונה או תקנת הציבור של מדינתו, או להמציא פרטים שאינם ניתנים להשגה לא על פי דיני מדינתו ולא על פי דיני מדינתו של הצד המתקשר המבקש אותם.

#### סעיף 21

(1) הוכיח תושב אחת הארצות שפעולת המס של מדינת הצדדים המתקשרים גרמה או תגרם למסי כפל בניגוד להוראות אמנה זו והוא תושב זכאי להגיש ענינו לפני הרשות המוסמכת של הארץ שהוא תושבה. נמצאה תביעתו ראויה לעיון, תשתדל הרשות המוסמכת של ארץ זו לכוא לכלל הסכמה עם הרשות המוסמכת של הארץ האחרת לשם מניעת מסי כפל.

(2) ליישוב קשיים או ספקות בענין פירושה או החלתה של אמנה זו או בענין ויקתה אל אמנות שכרתו מדינת הצדדים המתקשרים עם מדינה שלישיה כל שהיא, יניעו הרשויות המוסמכות של הארצות לכלל הסכמה הדדית במהירות האפשרית.

#### סעיף 22

(1) הרשויות המוסמכות של שתי הארצות רשאיות להתקין תקנות הדרושות להפעלת אמנה זו בכל אחת משתי הארצות.

(2) הרשויות המוסמכות של שתי הארצות רשאיות לכוא בדברים זו עם זו במישרין לשם הפעלת הוראותיה של אמנה זו.

#### סעיף 23

אמנה זו לא תפגע בשום הסכם שכבר עומד בתקפו בין הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 24

אמנה זו תחול גם על לאנד ברלין, בתנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית לא מסרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל תוך שלושה חודשים מתאריך תחילת תקפה של אמנה זו.

#### סעיף 25

אמנה זו יתחיל תקפה חודש ימים לאחר שיוחלפו בין הצדדים המוסמכים של הצדדים

Contracting Parties the obligation to carry out administrative measures at variance with its regulations and practice or which would be contrary to the sovereignty, security or public policy of its State or to supply particulars which are not procurable under the legislation of its own State or the State of the Contracting Party making application.

#### Article 21

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the States of the Contracting Parties has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of this territory shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relations to conventions of the States of the Contracting Parties with third States the competent authorities of the territories shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

#### Article 22

(1) The competent authorities of the two territories may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective territories.

(2) The competent authorities of the two territories may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

#### Article 23

This Convention shall not affect any agreement already in force between the Contracting Parties.

#### Article 24

This Convention shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months from the date of entry into force of the Convention.

#### Article 25

This Convention shall enter into force one month after the exchange

Bevollmächtigten der Vertragsparteien in Bonn Urkunden ausgetauscht haben, in denen bestätigt wird, daß die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, und gilt dann

- a) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für das Kalenderjahr 1961 und die folgenden Kalenderjahre erhoben werden, und
- b) hinsichtlich der israelischen Steuern, die für das Steuerjahr 1961 und die folgenden Steuerjahre erhoben werden.

Artikel 26

Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, frühestens jedoch 1965, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall verliert das Abkommen seine Gültigkeit wie folgt:

- a) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für die dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahre erhoben werden;
- b) hinsichtlich der israelischen Steuer für Steuern, die für die dem Kündigungsjahr folgenden Steuerjahre erhoben werden.

GESCHEHEN zu Bad Godesberg am 9. Juli 1962 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; im Zweifelsfall ist der englische Text maßgebend.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland:  
G. von Haeften

Für die Regierung des  
Staates Israel:  
Shinnar

המתקשרים בנק כתובים המעידים כי הדרישות החוקתיות לתחילת-תוקף זו נתמלאו ומאותה שעה תהא האמנה בת-פעל:

- (א) לגבי מס הרפובליקה הפדרלית - ביחס למסים המוטלים בעד השנה האזרחית 1961 ובעד השנים האזרחיות שלאחריה וכן
- (ב) לגבי המס הישראלי - ביחס למסים המוטלים בעד שנת המס 1961 ובעד שנות המס שלאחריה.

סעיף 26

אמנה זו תעמוד בתקפה לזמן בלתי מוגבל, אך כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי למסור, עד יום 30 ביוני של כל שנה אזרחית אך לא לפני שנת 1965, הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על הבאת אמנה זו לידי נמרו ובמקרה זה תחדל אמנה זו להיות בת-פעל כלהלן:

- (א) לגבי מס הרפובליקה הפדרלית, ביחס למסים המוטלים בעד השנים האזרחיות שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה על הבאת האמנה לידי נמרו;
- (ב) לגבי המס הישראלי, ביחס למסים המוטלים בעד שנות המס שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה על הבאת האמנה לידי נמרו.

נעשתה בברגודסברג ביום 9 בתמוז תשכ"ב (9.7.1962) בששה עותקי מקור, שנים-שנים בשפה הגרמנית, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים, אולם במקרה של ספק יהא הנוסח האנגלי קובע.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית  
של גרמניה:  
G. von Haeften

בשם ממשלת מדינת ישראל:  
פ.א. שנער

by the plenipotentiaries of the Contracting Parties at Bonn of instruments certifying that the constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled, and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1961 and for subsequent calendar years, and,
- (b) in respect of the Israeli tax, for taxes which are levied for the tax year 1961 and for subsequent tax years.

Article 26

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting Party written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

- (a) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which notice of termination is given;
- (b) in respect of the Israeli tax, for taxes which are levied for the tax year following the year in which the notice of termination is given.

DONE at Bad Godesberg, on 9th July, 1962, in six originals, two each in the German, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic, except in the case of doubt, when the English text shall prevail.

For the Government of the  
Federal Republic of Germany  
G. von Haeften

For the Government of the  
State of Israel:  
Shinnar

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haefften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens ist anzuwenden, wenn die israelische Steuer nach folgenden Vorschriften — in der beim Inkrafttreten des Abkommens geltenden Fassung — ganz erlassen oder ermäßigt wird: Section 11 des Encouragement of Capital Investments Law 5710 — 1950 und Sections 46, 47, 47 A, 48, 52 und 53 des Encouragement of Capital Investments Law 5719 — 1959. Er ist ferner anzuwenden, wenn derartige Steuererlasse oder -ermäßigungen auf Grund künftiger Vorschriften gewährt werden, welche die erstgenannten Vorschriften ändern oder ersetzen, ohne die durch diese gewährten Vergünstigungen wesentlich zu ändern. Die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Vorschriften der vorhergehende Satz zu gelten hat.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. von Haefften

An den  
Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטינג אמט  
בון.

בד גודסברג, ו' בתמוז תשכ"ב (9. 7. 1962)

ד"ר שנער הנוכח,

בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסים כפללגנימסימלהכנסהוהולגניהנוורבשטיר (מס עסק), אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

פסקה (ג) לסעיף-קטן (1) של סעיף 18 לאמנה תחול מקום שהמס הישראלי הוקל כולו או הופחת לפי סעיף 11 לחוק לעידוד השקעות הון, תש"ו-1950, ולפי סעיפים 46, 47, 47 A, 48, 52 ו-53 לחוק לעידוד השקעות הון, תש"ט-1959, ולפי סעיף 11 בתקפם בתאריך תחילת תקפה של האמנה. כמו-כן היא תחול מקום שהפחתות או הקלות כאלה יוענקו לפי הוראות בעתיד שיתקנו או יחליפו את ההוראות הנוכחיות לעיל מבלי שיחול שינוי של ממש בהנאות המוענקות על ידיהן. הרשויות המוסמכות של שתי הארצות יפתרו תוך הסכמה הדדית כל ספקות שיתעוררו לגבי ההוראות שעליהן צריך לחיל המשפט הקודם.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.

קבל נא מחדש את הבטת מיטב רגשי הערכתי.

G. von Haefften

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
קלן.

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haefften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the Gewerbesteuer (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

Article 18, paragraph (1), sub-paragraph (c) of the Convention shall apply, where Israeli tax is wholly relieved or reduced under Section 11 of the "Encouragement of Capital Investments Law 5710-1950" and Sections 46, 47, 47 A, 48, 52 and 53 of the "Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959" as in effect on the date of entry into force of the Convention. It shall also apply, where such reductions or reliefs are granted under any future provisions amending or substituting the first-mentioned provisions without substantial change to the benefits granted by them. The competent authorities of the two territories shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the provisions to which the foregoing sentence ought to apply.

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. von Haefften

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

Dr. F. E. Shinnar  
Außerordentlicher  
und bevollmächtigter Botschafter  
Leiter der Israel-Mission

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל

בד גודסברג, 9.7.1962 תשכ"ב

Dr. F. E. Shinnar  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Head of Israel Mission

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Sehr geehrter Herr  
Ministerialdirektor von Haeften,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

„Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens ist anzuwenden, wenn die israelische Steuer nach folgenden Vorschriften — in der beim Inkrafttreten des Abkommens geltenden Fassung — ganz erlassen oder ermäßigt wird: Section 11 des Encouragement of Capital Investments Law 5710 — 1950 und Sections 46, 47, 47 A, 48, 52 und 53 des Encouragement of Capital Investments Law 5719 — 1959. Er ist ferner anzuwenden, wenn derartige Steuererlasse oder -ermäßigungen auf Grund künftiger Vorschriften gewährt werden, welche die erstgenannten Vorschriften ändern oder ersetzen, ohne die durch diese gewährten Vergünstigungen wesentlich zu ändern. Die zuständigen Behörden der beiden Hoheitsgebiete werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Vorschriften der vorhergehende Satz zu gelten hat.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Israel mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Shinnar

An  
Herrn Ministerialdirektor  
G. von Haeften  
Auswärtiges Amt  
Bonn

יניסטריאל דירקטור פון הפטן הנכבד,

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום שזה לשונו:

„בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ולגבי הגורבשטיר (מס עסק), אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

פסקה (ג) לסעיף-קטן (1) של סעיף 18 לאמנה תחול מקום שהמס הישראלי הולק כולו או הופחת לפי סעיף 11 לחוק לעידוד השקעות הון, תש"י-1950, ולפי סעיפים 46, 47, 47 A, 48, 52 ו-53 לחוק לעידוד השקעות הון, תשי"ט-1959, כפי שהם בתקפם בתאריך תחילת תקפה של האמנה. כמרכן היא תחול מקום שהפחתות אלה יעקולפו בהוראות בעתיד שיתקנו או יחליפו את ההוראות הנוכרות לעיל מבלי שיחול שינוי של ממש בהנאות המוענקות על ידיהן. הרשויות המוסמכות של שתי הארצות יפתרו תוך הסכמה הדדית כל ספקות שיתעוררו לגבי ההוראות שעליהן צריך לחול המשפט הקודם.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל, אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.“

אני מתכבד להודיעך שממשלת מדינת ישראל מסכימה להצעה האמורה בו.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטינג אמט

בון.

Dear Ministerialdirektor  
von Haeften,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

“With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the Gewerbesteuer (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

Article 18, paragraph (1), subparagraph (c) of the Convention shall apply, where Israeli tax is wholly relieved or reduced under Section 11 of the “Encouragement of Capital Investments Law 5710-1950” and Sections 46, 47, 47 A, 48, 52 and 53 of the “Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959” as in effect on the date of entry into force of the Convention. It shall also apply, where such reductions or reliefs are granted under any future provisions amending or substituting the first-mentioned provisions without substantial change to the benefits granted by them. The competent authorities of the two territories shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the provisions to which the foregoing sentence ought to apply.

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.“

I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees to the proposal made therein.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

Shinnar

Ministerialdirektor G. von Haeften  
Auswärtiges Amt

Bonn

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Die zuständigen Behörden werden die Schritte unternehmen, die erforderlich sind um sicherzustellen, daß der Quellenstaat den Steuersatz für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und ähnliche Vergütungen für kinematographische oder im Fernsehen verwendete Filme mit Wirkung vom 1. Januar 1965 in Übereinstimmung mit den vom Steuerausschuß der OEEC (OECD) festgelegten Grundsätzen beschränkt.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. von Haeften

An den  
Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסרטינס אמט  
בון.

בד גודסברג, ו' בתמוז תשכ"ב (9. 7. 1962)

ד"ר שנער הנכבד,  
בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגני מסים על הכנסה ולגני הגורבשטור (מס עסק) אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

הרשויות המוסמכות ינקטו בפעולות הדרושות כדי להבטיח שהמס על תמלוגים ותשלומים כיוצא בהם - בין חוזרים ונשנים ובין חד פעמיים - לגבי סרטי קולנוע וסרטים המשמשים בקשר עם טלביזיה יהא, החל מיום I בינואר 1965, מוגבל על ידי מדינת המקור בהתאם לעקרונות שנקבעו על ידי הוועדה הפיסקאלית של ה-O.E.E.C. (O.E.C.D.).

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל, אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.

קבל נא מחדש את הבעת רגשי הערכתי.  
ד"ר פ. א. שנער

G. von Haeften

שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל

קלן.

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the Gewerbesteuer (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

The competent authorities shall take the necessary steps in order to ensure that with effect from the 1st of January 1965 the rate of tax imposed on royalties and like payments, whether recurring or not, in respect of motion picture films and films for use in connection with television, shall be limited by the state of source in accordance with the principles laid down by the Fiscal Committee of the O.E.E.C. (O.E.C.D.).

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. von Haeften

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar

Cologne

Dr. F. E. Shinnar  
 Außerordentlicher  
 und bevollmächtigter Botschafter  
 Leiter der Israel-Mission  
 Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

ד"ר פ. א. שנער  
 שגריר מוסמך ומיוחד  
 ראש משלחת ישראל.

Dr. F. E. Shinnar  
 Ambassador Extraordinary  
 and Plenipotentiary  
 Head of Israel Mission

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Sehr geehrter Herr  
 Ministerialdirektor von Haeften,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

„Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Die zuständigen Behörden werden die Schritte unternehmen, die erforderlich sind um sicherzustellen, daß der Quellenstaat den Steuersatz für wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und ähnliche Vergütungen für kinematographische oder im Fernsehen verwendete Filme mit Wirkung vom 1. Januar 1965 in Übereinstimmung mit den vom Steuerausschuß der OEEC (OECD) festgelegten Grundsätzen beschränkt.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung des Staates Israel findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Israel mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Shinnar

An  
 Herrn Ministerialdirektor  
 G. von Haeften  
 Auswärtiges Amt  
 Bonn

בד גודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב (9. 7. 1962)

מיניסטריאל דירקטור פון הפסן הנכבד,

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום, שזה לשונו:

„בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ובין עמשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ולגבי הגורבשטור (מס עסק), אני מתכבד בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית להודיעך לאמור:

הרשויות המוסמכות ינקטו בפעולות הדרושות כדי להבטיח שהמס על תמלוגים ותשלומים כיוצא בהם - בין חוזרים ונשנים ובין חד פעמיים - לגבי סרטי קולנוע וסרטים המשמשים כקשר עם טלביזיה יהא, החל מיום 1 בינואר 1965, מוגבל על ידי מדינת המקור בהתאם לעקרונות שנקבעו על ידי הועדה הפיסקאלית של ה-O.E.E.C. (O.E.C.D.).

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת מדינת ישראל אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק האמנה.“

אני מתכבד להודיעך שממשלת של מדינת ישראל מסכימה להצעה האמורה בו.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתך.

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן  
 אוסטרטיגס אמט

בון.

Dear Ministerialdirektor  
 von Haeften,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

“With reference to the Convention signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the Gewerbesteuer (trade tax) I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic to inform you of the following:

The competent authorities shall take the necessary steps in order to ensure that with effect from the 1st of January 1965 the rate of tax imposed on royalties and like payments, whether recurring or not, in respect of motion picture films and films for use in connection with television, shall be limited by the state of source in accordance with the principles laid down by the Fiscal Committee of the O.E.E.C. (O.E.C.D.).

If this proposal meets with the approval of the Government of the State of Israel, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.”

I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees to the proposal made therein.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

Shinnar

Ministerialdirektor G. von Haeften  
 Auswärtiges Amt

Bonn

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des deutsch-israelischen Doppelbesteuerungsabkommens darf ich feststellen, daß sowohl die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als auch die Regierung des Staates Israel die Auffassung vertreten, daß die Tätigkeit deutscher Firmen in Israel einschließlich der Errichtung von Niederlassungen wie auch die Tätigkeit israelischer Firmen in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Errichtung von Niederlassungen keinen anderen gesetzlichen Bestimmungen unterliegen als solchen, die ganz allgemein für ausländische Firmen gelten.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir den Empfang dieses Schreibens sowie das Einverständnis der Regierung des Staates Israel mit seinem Inhalt bestätigen könnten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. von Haeften

An den  
Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן  
אוסטרטיגס אמט  
בון.

בד גודסברג, 9. 7. 1962) ב"ב תמוז תשכ"ב

ד"ר שנער הנכבד,

לרגל החתימה היום על האמנה הישראלית-גרמנית בדבר מניעת מסי כפל אני מרשה לעצמי לקבוע, שהן ממשלת מדינת ישראל והן ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה הן בדעה, שפעולת הפירמות הגרמניות בישראל, לרבות הקמת סניפים, וכן פעולת פירמות ישראליות ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לרבות הקמת סניפים, אינה כפופה אלא לאותן הוראות חוק שכוון יפה, בדרך כלל, לגבי פירמות חו"ל.

אודה לך מאד אם תאשר לי את קבלת המכתב הזה וכן את הסכמתה של ממשלת מדינת ישראל לתכנון.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

G. von Haeften

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
קלן.

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Dr. Shinnar,

In connection with the signing today of the German-Israeli Convention for the avoidance of double taxation, may I be permitted to note that both the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel take the view that the activities of German firms in Israel, including the establishment of branches, as well as the activities of Israeli firms in the Federal Republic of Germany, including the establishment of branches, are subject to no legal provisions other than those applying to foreign firms generally.

I shall be much obliged if you will kindly acknowledge receipt of this letter and intimate the agreement of the Government of the State of Israel to its contents.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. von Haeften

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne

Dr. F. E. Shinnar  
 Außerordentlicher  
 und bevollmächtigter Botschafter  
 Leiter der Israel-Mission  
 Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

ד"ר פ. א. שנער  
 שגריר מוסמך ומיוחד  
 ראש משלחת ישראל.

Dr. F. E. Shinnar  
 Ambassador Extraordinary  
 and Plenipotentiary  
 Head of Israel Mission

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Sehr geehrter Herr  
 Ministerialdirektor von Haefften,

Ich bestätige den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat:

„Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des deutsch-israelischen Doppelbesteuerungsabkommens darf ich feststellen, daß sowohl die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als auch die Regierung des Staates Israel die Auffassung vertreten, daß die Tätigkeit deutscher Firmen in Israel einschließlich der Errichtung von Niederlassungen wie auch die Tätigkeit israelischer Firmen in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Errichtung von Niederlassungen keinen anderen gesetzlichen Bestimmungen unterliegen als solchen, die ganz allgemein für ausländische Firmen gelten.“

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir den Empfang dieses Schreibens sowie das Einverständnis der Regierung des Staates Israel mit seinem Inhalt bestätigen könnten.“

Ich darf Ihnen bestätigen, daß die Regierung des Staates Israel mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Shinnar

An  
 Herrn Ministerialdirektor  
 G. von Haefften  
 Auswärtiges Amt  
 Bonn

מיניסטריאל דירקטור פון הפטן הנכבד,

אני מאשר את קבלת מכתבך מהיום,  
 האומר:

”לרגל החתימה היום על האמנה הישראלית - גרמנית בדבר מניעת מיס כפל אני מרשה לעצמי לקבוע, שהן ממשלת מדינת ישראל והן ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה הן בדעה, שפעולת פירמות גרמניות בישראל, לרבות הקמת סניפים, וכן פעולת פירמות ישראליות ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לרבות הקמת סניפים, אינה כפופה אלא לאותן הוראות-חוק שכוחן יפה, בדרך כלל, לגבי פירמות ח'ל.“

אודה לך מאד אם תאשר לי את קבלת המכתב הזה וכן את הסכמתה של ממשלת מדינת ישראל לתכנון.“

אני מרשה לעצמי לאשר שממשלת מדינת ישראל מסכימה לתוכן אגרתך.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתתי.

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
 אוסורטינס אמט

בון.

Dear Ministerialdirektor  
 von Haefften,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

“In connection with the signing today of the German-Israeli Convention for the avoidance of double taxation, may I be permitted to note that both the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel take the view that the activities of German firms in Israel, including the establishment of branches, as well as the activities of Israeli firms in the Federal Republic of Germany, including the establishment of branches, are subject to no legal provisions other than those applying to foreign firms generally.”

I shall be much obliged if you will kindly acknowledge receipt of this letter and intimate the agreement of the Government of the State of Israel to its contents.”

I wish to inform you that the Government of the State of Israel agrees to the contents of your above letter.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

Shinnar

Ministerialdirektor G. von Haefften  
 Auswärtiges Amt

Bonn

Dr. F. E. Shinnar  
Außerordentlicher  
und bevollmächtigter Botschafter  
Leiter der Israel-Mission

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

Sehr geehrter Herr  
Ministerialdirektor von Haef ten,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung des Staates Israel mitzuteilen, daß Renten, Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, welche die Bundesrepublik Deutschland, ein Land oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, zur Zeit in Israel nicht steuerpflichtig sind. Die Regierung des Staates Israel sagt zu, hieran nichts zu ändern.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Shinnar

An  
Herrn Ministerialdirektor  
G. von Haef ten  
Auswärtiges Amt  
Bonn

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל

בד נודסברג, ז' בתמוז תשכ"ב (9. 7. 1962)

מיניסטריאל דירקטור פון הפסן הנכבד,

בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה אני מתכבד בשם ממשלת מדינת ישראל להודיעך שאנונות, קצבאות ושאר תשלומים חוזרים ונשנים או בלתי חוזרים ונשנים ששולמו ליחיד על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מדינה ממדינותיה או יחידת-משנה פוליטית שלה או רשות מקומית שלה, כתור פיעור על חבלה או נזק שנרמו כתוצאה ממעשי איבה או רדיפה מדינית, הם כיום פטורים ממס בישראל. ממשלת מדינת ישראל מסכימה שלא יחול שינוי בנוהג זה.

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפסן  
אוסורטינס אמט

בון.

Dr. F. E. Shinnar  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Head of Israel Mission

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Dear Ministerialdirektor  
von Haef ten,

With reference to the Convention signed today between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour on behalf of the Government of the State of Israel to inform you that annuities, pensions and other recurring or nonrecurring payments made to any individual by the Federal Republic of Germany, a Land or a political sub-division or local authority thereof as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution are at present not taxable in Israel. The Government of the State of Israel agrees that this practice shall not be altered.

If this proposal meets with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

Shinnar

Ministerialdirektor G. von Haef ten  
Auswärtiges Amt

Bonn

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

מיניסטריאל דירקטור ג. פון הפטן  
אוסורטיגס אמט  
בון.

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor  
G. von Haeften

Bad Godesberg, den 9. Juli 1962

(9. 7. 1962) ב' בתמוז תשכ"ב

Bad Godesberg, 9th July, 1962

Sehr geehrter Herr Dr. F. E. Shinnar,

ד"ר שנער הנכבד,

Dear Dr. Shinnar,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

אני מתכבד לאשר את קבלת מכתבך מהיום, שזה לשונו:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

„Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung des Staates Israel mitzuteilen, daß Renten, Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, welche die Bundesrepublik Deutschland, ein Land oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, zur Zeit in Israel nicht steuerpflichtig sind. Die Regierung des Staates Israel sagt zu, hieran nichts zu ändern.

”בענין האמנה שנחתמה היום בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אני מתכבד בשם ממשלת מדינת ישראל להודיעך שאננות, קצבאות ושאר תשלומים חוזרים ונשנים או בלתי חוזרים ונשנים ששולמו ליחיד על ידי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מדינה ממדינותיה או יחידת-משנה פוליטית שלה או רשות מקומית שלה, בתור פיצוי על חבלה או נזק שגרמו כתוצאה ממעשי איבה או רדיפה מדינית, הם כיום פטורים ממש ב ישראל. ממשלת מדינת ישראל מסכימה שלא יחול שינוי בנהוג זה.

“With reference to the Convention signed today between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour on behalf of the Government of the State of Israel to inform you that annuities, pensions and other recurring or nonrecurring payments made to any individual by the Federal Republic of Germany, a Land or a political sub-division or local authority thereof as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution are at present not taxable in Israel. The Government of the State of Israel agrees that this practice shall not be altered.

Falls dieser Vorschlag die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet, können dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des Abkommens gelten.“

אם הצעה זו תקבל את אישורה של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אפשר יהיה לראות מכתב זה ותשובתך עליו כחלק של האמנה.”

If this proposal meets with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, this letter and your reply thereto could be deemed to be part of the Convention.”

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

אני מתכבד להודיעך שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מסכימה להצעה האמורה בו.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal made therein.

Genehmigen Sie die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

קבל נא מחדש את הבעת מיטב רגשי הערכתי.

Accept the renewed assurance of my highest consideration.

G. von Haeften

G. von Haeften

G. von Haeften

An den  
Leiter der Israel-Mission  
Herrn Botschafter Dr. F. E. Shinnar  
Köln

ד"ר פ. א. שנער  
שגריר מוסמך ומיוחד  
ראש משלחת ישראל  
קלן.

The Head of Israel Mission  
Ambassador Dr. F. E. Shinnar  
Cologne